



Научно-исследовательский журнал «Педагогическое образование» / *Pedagogical Education*

<https://po-journal.ru>

2025, Том 6, № 3 / 2025, Vol. 6, Iss. 3 <https://po-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

УДК 373.21

Использование аутентичных материалов для развития языковых навыков

¹ Ахметшина Ю.В.,

¹ Тихоокеанский государственный университет

Аннотация: целью данной статьи является определение влияния технологии информационной реальности на вовлеченность учащихся на когнитивную, поведенческую и эмоциональную вовлеченность. В задачи исследования входили выборки вовлеченности обучающихся в учебном процессе и изучение положительного влияния, выявление проблем внедрения в образование. В качестве основного метода был избран критический обзор в контексте использования вовлеченности учащихся и результаты эффективного обучения наряду с трудностями и рядом проблем, включая адаптацию к развитию информационной и виртуальной реальности, повышенные требования к цифровой грамотности учащихся и недостаточную компетентность учителей в использовании виртуальной реальности. Рассматриваются различные типы информационно-коммуникационных технологий: для использования на занятии с преподавателем и для самостоятельной работы обучающихся во внеаудиторное время. Делается вывод о том, что рекомендации для практического применения, приведенных в литературе, может помочь создать эффективное обучение по данной методике.

Ключевые слова: результаты обучения, иммерсивное обучение, интерактивное обучение, цифровая грамотность, методики, образовательный процесс, преподавание английского языка, цифровая среда

Для цитирования: Ахметшина Ю.В. Использование аутентичных материалов для развития языковых навыков // Педагогическое образование. 2025. Том 6. № 3. С. 232 – 237.

Поступила в редакцию: 18 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 марта 2025 г.; Принята к публикации: 28 марта 2025 г.

Using authentic materials to develop language skills

¹ Akhmetshina Yu.V.,

¹ Pacific National University

Abstract: the purpose of this review is to identify the impact of virtual reality technology on student engagement, specifically cognitive engagement, behavioral engagement, and affective engagement. The objectives of the study included: searching and selecting informational reality and engagement in the educational process studying the positive effects on cognitive, behavioral and emotional engagement of students; identifying problems of introducing virtual reality into education. A critical review was chosen as the main method. The authors concluded that using informational reality in the classroom will improve student engagement and learning outcomes, and it is especially effective for students with learning difficulties, but the introduction in secondary education faces a number of challenges, including the difficulties of the education system in adapting to the development, increased demands on digital literacy of students and insufficient competence of teachers. Recommendations for practical application are discussed and it is concluded that a careful review of the limitations and requirements given in the literature can help create effective training on this methodology.

Keywords: learning outcomes, immersive learning, interactive learning, digital literacy, methods, educational process, teaching of English, digital environment

For citation: Akhmetshina Yu.V. Using authentic materials to develop language skills. Pedagogical Education. 2025. 6 (3). P. 232 – 237.

The article was submitted: February 18, 2025; Approved after reviewing: March 12, 2025; Accepted for publication: March 28, 2025.

Введение

На современном этапе общественного развития изучение иностранного языка является особым случаем. Преподаватель должен использовать нестандартные методы, чтобы сформировать у студентов устойчивую и положительную мотивацию к иностранному языку, добиться оптимального усвоения материала в процессе обучения и использовать новые технические средства обучения. Наряду с продвижением коммуникативного подхода в методику преподавания иностранных языков было добавлено понятие «аутентичность», призванное максимально приблизить процесс обучения к естественному общению. Смена педагогических приоритетов определяет актуальность выбора тем и предполагает использование аудиовизуальных педагогических средств. Хотя нет никаких гарантий, что использование аудиовизуальных материалов не вызовет проблем, привлекательность использования аутентичных видео очевидна. Оно погружает студентов в естественную языковую среду, помогает закрепить полученные знания и стимулирует их языковую, мыслительную, познавательную и творческую активность. В связи с этим целью данного исследования было определить возможности использования аутентичных видеоматериалов для развития языковых навыков студентов.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили отечественные и зарубежные концепции, изучающие процесс формирования влияния виртуальной реальности на вовлеченность обучающихся. К основному методу исследования относится критический анализ актуальной методической и педагогической литературы, так как ключевым фактором, позволяющий осуществить переход с теоретического уровня на уровень практический, является анализ и синтез изданных научных трудов.

Методика исследования основана на анализе литературы по теме текстологической компетенцией в области перевода также имеет значение при обучении переводу в образовании. Статья посвящена актуальной на сегодняшний день теме информационной виртуальной реальности. В данном исследовании она рассматривается как одна из самых перспективных технологий в сфере образования. В условиях стремительного развития технологий и их интеграции в образовательный процесс становится важным изучение влияния на вовлеченность учащихся, что актуально как для педагогической практики, так и для научных исследований. Актуальность исследования определяется раскрытием новых возможностей для оптимизации учебного процесса особенно в контексте аутентичной реальности обучения иностранным языкам. Целью исследования является оптимизация учебного процесса в повышении полной вовлеченности учащихся в аутентичное образование. Достижение цели сопровождалось потребностью реализовать задачи связи с изучением особенностей аутентичных материалов на онлайн-платформах – веб-пространства для целевой аудитории. Научная новизна заключается в оригинальном исследовании, посвященном влиянию технологии виртуальной реальности на вовлеченность учащихся с акцентом на уникальные аспекты и результаты внедрения в образовательный процесс для учеников с трудностями в обучении.

Результаты и обсуждения

Подбор слов при переводе текстов в зависимости от жанра или типа текста становится очень важным для переводчика. В связи с этим, текст становится как слово и наоборот; следует напомнить, что слово – это переведенное "нечто", конечно, потому, что больше переводить нечего. Учебное пособие может быть переведено свободно при условии, что переводчик компетентен в том, чтобы сохранить информацию в тексте. В противоположном случае при переводе учебника по математике, который четко и предписывающе изложен, и потому перевод должен быть дословным. Важность владения «текстологической компетенцией в области перевода также имеет значение при обучении переводу» [1, с. 20]. Необходимо отметить, если вы являетесь переводчиком иностранных языков, а именно при переводе текста с языка оригинала (который не является родным языком) на язык перевода (который также является иностранным), нет необходимости понимать того же при переводе текста с родного языка на иностранный, который освоили; некоторые слова или высказывания могут существовать в понимании, но могут отсутствовать в языке перевода, например, незначительные оговорки. «Читатель» в данном случае – это тот, кто говорит на языке перевода при учете мнения и позиции читателя, поскольку переводчик хочет, чтобы текст, который он переводит, произвел на чита-

теля должное впечатление, как и ожидалось. В соответствии с этим утверждается, что жанр текста может быть полезным учебным пособием, когда речь заходит о планировании и проведении обучения специализированному переводу. Обучающиеся, «изучающие перевод, должны быть ознакомлены с текстовыми жанрами, которые они могут использовать в качестве инструмента или даже объекта для перевода» [2, с. 201]. Работа с текстовыми жанрами в конечном итоге означает уделение особого внимания самому тексту, как отмечено авторами, что жанр – это общепринятая текстовая форма, которая выполняет определенную функцию в принадлежащей культуре, отражая цель, намеченную отправителем для получателя. Текстологическая компетентность позволяет переводчику увидеть, как определенный жанр текста функционирует в определенной культуре. Если переводчик не обладает или не квалифицирован в этом отношении, возможно, что переводимый текст будет некорректным. Отметим, что переводчик также является посредником или «средством взаимодействия между автором исходного текста и получателем целевого текста в другой культуре» [3, с. 96]. Во избежание недопонимания и искажения смысла переводимого текста, переводчик должен обладать текстологической компетенцией, определяющая своей задачей выявить статус участников и степень авторитетности каждого из них, определить цель взаимодействия, распознать и установить ситуативность исходного и целевого текста, создать и определить интенциональность исходных текстов, показать полное представление о социолингвистическом контексте, ознакомиться с бикультурными знаниями и с тематическим контекстом. Из приведенного выше описания, функция текстологической компетенции заключается в том, чтобы позволить переводчику сохранить оригинальный жанр текста, «сохранить функцию текста, избежать непонимания текста получателем, избежать нарушения целостности текста и создать коммуникативную ситуацию как для отправителя, так и для переводчика, и взаимодействие с адресатом» [4, с. 45]. Компетентность в конкретной теме или предметной области – это знание соответствующего предмета, области специализации; для специалиста переводчика это означает практическое знание предметной области. Как уже упоминалось ранее, перевод текста – это не только изменение языковой формы с одного языка на другой. Такой опыт необходим для того, чтобы овладеть характеристиками текста; одной из них является «дисциплина, из которой текст взят» [5, с. 34]. Тексты в определенной предметной области различны, а именно при переводе учебника информатики или автомобилестроения, текст может быть искажен, если не потеряет актуальность вовсе. Это тесно связано с упомянутой ранее текстологической компетенцией, поскольку в каждой дисциплине есть определенные слова, которые отличаются от языка (предметной области) к другому. Мелби утверждал, что тематика может меняться, даже если аудитория, тип текста и цель остаются неизменными. Переводчику, определяющему аудиторию (получателя целевого текста), тип текста (жанр) и назначение (функцию текста), также необходимо будет указать, к какому типу относится переводимый текст. Несмотря на то, что эти три понятия (аудитория, жанр и функция) постоянно используются, переводчик по-прежнему считает, что тематика различна. Эта предметная компетенция будет востребована так же, как и две другие компетенции, о которых говорилось ранее. Таким образом, «переводчик может выбрать некоторые процедуры перевода, которые позволяют вносить небольшие изменения в текст» [6, с. 102]. Процедуры объединены в стратегию, известную в переводоведении как «сдвиги». Сам термин "сдвиг" означает небольшие лингвистические изменения, происходящие при переводе исходного текста на язык перевода. В переводоведении существует большое количество процедур сдвига. Сдвиг может происходить в языковых рядах (лексическом, фразовом, придаточном, предложении и дискурсе). Сдвиг выбирается как способ выполнения перевода в определенной "ситуации" для заполнения семантического пробела [7, с. 88]. Текст будет нефункциональным, если только переводчик не обладает достаточными возможностями для изучения культуры, в которой текст был создан и использован. Без культурной компетентности переводчику приходится прилагать больше усилий для перевода. Одной из процедур перевода является "заимствование". Заимствование означает заимствование слов из исходного языка для заполнения семантического пробела (или смыслового разрыва), если в языке перевода нет заменяющего слова или равнозначного выражения. Целью заимствования, помимо восполнения семантического и смыслового пробела, является подчеркивание культурного колорита в тексте. Изменения происходят не только с точки зрения лингвистических особенностей текста, но и, осмелюсь добавить, идей, которые могут быть неизвестны пользователям других языков с их культурой.

Компетенция переноса – это способность передавать сообщение из исходного текста в целевой текст с помощью коммуникативных средств. Само слово "перенос" означает перемещение какого-то объекта из одного места в другое. Согласно Пиму, между переносом и переводом существуют три взаимосвязи: перенос процесса, который "не существует", в "существующий", который выполняется переводчиком на основе имеющихся у него знаний; перевод, который представляет собой процесс преобразования сообщения из исходного текста в целевой; и переведенный текст, который является текстом, созданным в процессе перевода. Для того чтобы обладать компетенцией переноса, от переводчика требуется обладать достаточным

количеством лингвистических и нелингвистических знаний, особенно тех, которые связаны с содержанием переводимого текста. Похоже, что переводческая компетентность будет рассматриваться как наивысшая компетенция, требуемая от всех переводчиков в этом мире; от переводчиков требуется уметь передавать не только слова или грамматические и семантические аспекты языка, но и мысленные образы, подразумеваемые в тексте, чтобы придать создаваемому тексту смысл так умело, как от них ожидается. Названия объектов, изобретений, устройств, процессов на языке оригинала, которые должны быть импортированы в языковое сообщество перевода, должны быть переведены творчески, предпочтительно "авторитарно", если они являются неологизмами, хотя названия брендов должны быть перенесены. Одним из современных средств обучения являются видеоматериалы – «это аудиовизуальные средства обучения, использование которых основано на зрительно-слуховом восприятии информации» [8]. Большое количество теоретиков и преподавателей-практиков посвятили свои исследования целенаправленному использованию видеоматериалов на уроках иностранного языка. По мнению Стемплски и Томалина, использование аутентичных видеоматериалов на уроках английского языка мотивирует студентов видеть реальные вещи и обсуждать ситуации и действия [9]. Видеоматериалы являются мощным и эффективным инструментом в современном учебном процессе, поскольку они могут выполнять все четыре вида коммуникативной деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо. Видеоматериалы обеспечивают четкий контекст для преподавания английского языка и делают обучение «реальным». Кроме того, они предоставляют все паралингвистические возможности языка, которые невозможно реализовать только с помощью аудио. Использование видео в процессе изучения иностранных языков имеет множество преимуществ:

- для видео существуют различные режимы работы, такие как стоп-кадр, использование только видеодорожки (с отключенной звуковой дорожкой) и т.д;
- видеоклипы можно легко использовать для различных типов обучения – индивидуального, парного, группового или коллективного;
- видеоборудование позволяет разделить видео на нужное количество клипов в зависимости от поставленных целей, индивидуальных потребностей и особенностей ученика. Использование учителем видеоматериалов на своих уроках может помочь учащимся улучшить свои навыки аудирования, разговорной речи, словарного запаса, грамматики и критического мышления. Они также могут помочь учащимся развить свою культурную осведомленность и повысить их мотивацию и вовлеченность, потому что видеоматериал:
 - представляет реальную (аутентичную) среду;
 - приводит примеры конкретных функций языка в действии;
 - отображает аутентичное языковое взаимодействие;
 - отображает невербальные элементы языка: движения глаз и мимика, язык тела, пространственный язык;
 - представляет ситуации, с которыми учащиеся могут столкнуться при общении с носителями английского языка в повседневном социокультурном взаимодействии;
 - улучшает восприятие речи на слух;
 - развивает разговорные навыки;
 - развивает интерес к изучению языка.

Аутентичные видеоматериалы отражают реальную жизнь и особенности культуры страны, позволяя студентам слушать носителей языка. Самое главное, аутентичные видеоматериалы вызывают у учащихся познавательный интерес и готовят их к обсуждению тем. Услышав иностранную речь, учащиеся поймут, что их усилия по изучению иностранного языка были не напрасны. Однако, несмотря на многочисленные преимущества, аутентичные материалы часто содержат сложные выражения, избыточную лексику и сложные языковые структуры, что может быть обременительным для преподавателей младших классов [10]. Кроме того, аутентичные материалы могут быть слишком культурно предвзятыми. Чтобы преодолеть эти недостатки, учителям необходимо подбирать материалы в соответствии с изучаемым материалом, который они хотят преподавать, и способностями своих учеников, обеспечивать соответствующую практику для преодоления трудностей, а также следить за тем, чтобы ученики понимали, запоминали и использовали новый материал. Видеоматериалы представляют собой не только эффективный, но и многогранный инструмент в обучении иностранным языкам. Их использование позволяет интегрировать различные виды деятельности, что делает учебный процесс более динамичным и интерактивным. Учителя, применяющие видео, могут значительно обогатить содержание своих уроков, повысив интерес и мотивацию учащихся. Однако для максимальной эффективности требуется тщательный подход к выбору видеоматериалов. Учителя должны учитывать уровень подготовки своих студентов, их интересы и культурные особенности. Правильно подобранные видеоролики справляются с вызовами, которые аутентичные материалы могут создать, и превращают потенциальные трудности в возможности для глубокого изучения языка и культуры. В заключение, интеграция ви-

део в учебный процесс не только облегчает усвоение нового материала, но и создаёт уникальную атмосферу, способствующую развитию коммуникативных навыков. Обеспечивая учащимся возможность взаимодействовать с реальным языком и ситуациями, видеоматериалы становятся важным компонентом современного языкового образования, открывая двери к новому, разнообразному и интересному миру.

Выводы

Видеоматериалы представляют собой не только эффективный, но и многогранный инструмент в обучении иностранным языкам. Их использование позволяет интегрировать различные виды деятельности, что делает учебный процесс более динамичным и интерактивным. Учителя, применяющие видео, могут значительно обогатить содержание своих уроков, повысив интерес и мотивацию учащихся. Однако для максимальной эффективности требуется тщательный подход к выбору видеоматериалов. Учителя должны учитывать уровень подготовки своих студентов, их интересы и культурные особенности. Правильно подобранные видеоролики справляются с вызовами, которые аутентичные материалы могут создать, и превращают потенциальные трудности в возможности для глубокого изучения языка и культуры. В заключение, интеграция видео в учебный процесс не только облегчает усвоение нового материала, но и создаёт уникальную атмосферу, способствующую развитию коммуникативных навыков. Обеспечивая учащимся возможность взаимодействовать с реальным языком и ситуациями, видеоматериалы становятся важным компонентом современного языкового образования, открывая двери к новому, разнообразному и интересному миру.

Список источников

1. Алимов Ф.Ш., Фахрутдинова Р.А. Технологический подход в обучении иностранному языку в условиях цифровизации // Вестник СКУ им. М. Козыбаева. 2023. № 1 (57). С. 19 – 23.
2. Берман Л.А. Цифровые технологии в обучении иностранным языкам. М., 2020. 230 с.
3. Гнатышина Е.В. Формирование цифровой культуры будущего педагога: монография. Челябинск: Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2019. 294 с.
4. Дьячкова Н.С. Электронные образовательные ресурсы в обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. 2021. № 1. С. 42 – 47.
5. Камынина Н.Р. Цифровые технологии в высшем образовании: современный подход к подготовке кадров // Вестник инженерных изысканий. URL: <http://izyskateli.info/2019/08/tsifrovyyetehnologii-v-vysshem-obrazovanii-sovremennyyj-podhod-k-podgotovke-kadrov/>.
6. Колыхматов В.И. Новые возможности и обучающие ресурсы цифровой образовательной среды: учебно-метод. пособие. СПб.: ГАОУ ДПО «ЛЮИРО», 2020. 157 с.
7. Сухорукова Е.В. Совершенствование ИКТ-компетентности педагога как основа профессионального роста // Инновационная деятельность руководителя и педагога в условиях реализации образовательных и профессиональных стандартов. Ученые записки ИУО РАО: сборник материалов VIII Всероссийской научно-практической конференции 26 марта 2020 г. С. 87 – 90.
8. Уваров А.Ю. Модель цифровой школы и цифровая трансформация образования // Исследователь / Researcher. 2019. № 1-2. С. 25 – 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-tsifrovoy-shkoly-i-tsifrovaya-transformatsiya-obrazovaniya>.
9. Харуто А.В. Музыкальная информатика: Теоретические основы: учебное пособие. М.: Издательство ЛКИ, 2009. 400 с.
10. Фаттахова Л.Р., Комарова Е.Э. Методика преподавания музыкально-теоретических дисциплин: учебное пособие для студентов специальности «Музыкальное образование» и направления «Музыкознание и музыкально-прикладное искусство». Омск: Изд-во Омского гос. ун-та, 2013. 99 с.

References

1. Alimov F.Sh., Fakhrutdinova R.A. Technological approach to teaching a foreign language in the context of digitalization. Bulletin of SKU im. M. Kozybaev. 2023. No. 1 (57). P. 19 – 23.
2. Berman L.A. Digital technologies in teaching foreign languages. Moscow, 2020. 230 p.
3. Gnatyshina E.V. Formation of the digital culture of the future teacher: monograph. Chelyabinsk: South Ural State Humanitarian and Pedagogical University, 2019. 294 p.
4. Dyachkova N.S. Electronic educational resources in teaching English. Foreign languages at school. 2021. No. 1. P. 42 – 47.

5. Kamynina N.R. Digital technologies in higher education: a modern approach to personnel training. Bulletin of engineering surveys. URL: <http://izyskateli.info/2019/08/tsifrovyetehnologii-v-vysshem-obrazovanii-sovremennyj-podhod-k-podgotovke-kadrov/>.
6. Kolykhmatov V.I. New opportunities and training resources of the digital educational environment: a teaching aid. SPb.: GAOU DPO "LOIRO", 2020. 157 p.
7. Sukhorukova E.V. Improving the ICT competence of a teacher as a basis for professional growth. Innovative activities of a manager and a teacher in the context of the implementation of educational and professional standards. Scientific notes of the Institute of Education of the Russian Academy of Education: collection of materials of the VIII All-Russian scientific and practical conference March 26, 2020. P. 87 – 90.
8. Uvarov A.Yu. Model of digital school and digital transformation of education. Researcher. 2019. No. 1-2. P. 25 – 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-tsifrovoy-shkoly-itsifrovayatrformatsiya-obrazovaniya>.
9. Haruto A.V. Musical informatics: Theoretical foundations: study guide. Moscow: LKI Publishing House, 2009. 400 p.
10. Fattakhova L.R., Komarova E.E. Methods of Teaching Musical Theoretical Disciplines: A Textbook for Students of the Specialty “Musical Education” and the Direction “Musicology and Musical Applied Arts”. Omsk: Publishing House of Omsk State University, 2013. 99 p.

Информация об авторах

Ахметшина Ю.В., кандидат педагогических наук, доцент, Тихоокеанский государственный университет, julianaped@mail.ru

© Ахметшина Ю.В., 2025
